

Об авторе:

ГРИШЕНКО Вера Дмитриевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Государственного социально-гуманитарного университета, *e-mail*: veragrishenko@rambler.ru

УДК 378.147

ИНТЕГРАЦИЯ ЦИФРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕСС ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ

В.В. Давыдова

Сибирский институт управления (филиал Российской академии народного хозяйства и государственной службы), Новосибирск

В статье рассматриваются перспективные направления применения современных технологий в преподавании иностранного языка в вузе. Приводятся основные принципы их реализации, а также факторы, позволяющие эффективно интегрировать их в учебный процесс.

Ключевые слова: преподавание иностранного языка, цифровые технологии, интеграция, принципы реализации, эффективность.

В последние двадцать лет мы наблюдаем процесс интенсивного интегрирования технологий в повседневную жизнь. Эти изменения не могут не влиять на содержание и форму образовательного процесса в вузе, когда остро встает необходимость адаптации практики преподавания иностранного языка к быстро меняющимся технологическим реалиям окружающего мира. Сегодня совершенно очевидно, что быть просто грамотным в XXI веке уже недостаточно. В повседневной и профессиональной жизни люди все больше нуждаются в навыках компьютерной или цифровой грамотности, подразумевающей способность человека эффективно выполнять задачи в цифровом окружении, а именно – читать и интерпретировать информацию, воспроизводить данные и изображения посредством цифровых манипуляций, оценивать и применять новые сведения, получаемые из цифровой среды. По утверждению Д. Ги и Р. Хейз (J. Gee and R. Hayes), как никогда ранее важен мультимодальный подход, т.е. мультимодальность – умение связывать слова с изображениями и звуками в цифровой среде [Gee 2011: 5].

Следует отметить, что использование технологий для изучения языка началось уже около ста лет назад, когда стали применять записи на фонографе, дающие модель произношения для изучающих иностранных язык. С тех пор попытки внедрить *technologically-enhanced language learning* (TeLL) происходили в виде эпизодического использования новых технических

средств обучения, за которыми следовал стихийный переход к другим, более современным и многообещающим. Такой подход получил метафорическое название эффекта каравана со стороны критически настроенных лиц. Технофилов представляли в виде странствующих путешественников, которые на короткое время делали остановку у источника воды, под которым подразумевалась последняя техническая новинка, а потом, утолив жажду, двигались дальше, к следующему.

В 1960х годах изучение иностранного языка стало рассматриваться в рамках формирования коммуникативной компетенции. Новые технологии постепенно перестали существовать в виде придатка к учебной программе, их стали интегрировать в программу в процессе ее создания.

Современный процесс обучения иностранным языкам подразумевает полную интеграцию в него цифровых средств обучения. При этом три его важнейших составляющих – языковой материал (теория), педагогика и технология играют одинаково важную роль.

Диапазон доступных технологий, используемых при изучении и преподавании языка, стал необычайно широк, равно как разнообразны и способы их применения в образовательном процессе. Какие инновационные подходы могут использоваться при освоении языка, чтобы удовлетворить запросы студентов - молодых технократов, которые с детства окружены техническими новинками?

Как отмечает Г. Моттерэм (G.Motteram), сейчас, когда практически у всех есть мобильные цифровые устройства, одним из самых интересных типов обучения на базе новых технологий является MALL (Mobile Assisted Language Learning, т.е. изучение языка на базе мобильных технологий) [Innovations [http](http://)], сосуществующий с появившемся еще в 1960х CALL (Computer Assisted Language Learning, – изучение языка на базе компьютерных технологий). Студенты приходят в класс с мобильными устройствами – планшетами, смартфонами – это огромный потенциал для того, чтобы революционизировать происходящее на занятии. Мобильный телефон на наших глазах эволюционировал от простого устройства связи до мультимедийного инструмента коммуникации, способного загружать текст, данные, аудио- и видеоматериалы, предоставляющего доступ к интернету, а значит к социальным сетям, не говоря уже о таких его функциях, как словарь, калькулятор, записная книжка, будильник, газета, фотоаппарат и пр. На практике, наоборот, в большинстве образовательных учреждений студентам запрещают использовать мобильные средства связи. Перед преподавателем стоит задача обратить их во благо, создать педагогически релевантные способы интеграции в учебный процесс, используя как мотивирующий инструмент обучения.

Н. Гэррет (N.Garrett) определяет CALL как «полную интеграцию технологии в изучение языка» [Garrett [http](http://)]. Этот подход лежит в основе так называемого смешанного обучения (blended learning), которое подразумевает сочетание обучения в классе (face-to-face learning) традиционными методами с

обучением online, предполагающим использование современных интернет-технологий. При этом происходит смешение синхронных (скайп, видеоконференция и пр.) и асинхронных (дискуссионные группы, блоги, системы управления обучением) инструментов коммуникации. Безусловно, необходимо тщательно планировать долю online и face-to-face компонентов. Внедрение концепции смешанного обучения позволяет преподавателю учитывать особенности своих студентов – уровень их подготовленности, индивидуальные качества, интересы, т.е. осуществлять гибкий подход к преподаванию. Студенты получают возможность развить самостоятельность, автономность, повысить свой уровень технологической грамотности.

В условиях изучения английского языка как иностранного на аудиторных занятиях преподаватели стремятся дать студентам возможность практиковать его в качестве языка общения, используя реальные модели разговорного языка и аутентичные тексты. Здесь современные технологии могут широко использоваться наряду с традиционными инструментами, такими как доска, учебники и магнитофон.

Интернет, безусловно, занимает центральное место, т.к. с его помощью можно наладить быструю и эффективную коммуникацию и сотрудничество, получить доступ к современной информации по специальности, что особенно важно при изучении ESP (English for specific purposes – английский язык для специальных целей). В быстро меняющемся мире, как в технологии, так и в бизнесе, информация быстро устаревает. На издание учебника могут уйти несколько лет, за это время словарный состав языка и текстовая информация претерпевают существенные изменения, теряют свою актуальность и не всегда отражают реалии современной жизни. Таким образом, содержание учебников нуждается в дополнении. Интернет-источники позволяют преодолеть эту проблему, преподаватели и студенты находят нужную информацию на специальных вебсайтах. Курс становится более релевантным, интересным и мотивирующим для студентов. Однако, следует иметь в виду, что простое использование веб-ресурсов нельзя назвать CALL, для истинного интегрирования технологий в учебный процесс важна разработка аутентичных заданий, сопутствующих аутентичным материалам. В зависимости от уровня знаний студентов они, по возможности, должны привлекаться к определению содержания курса, созданию нужных материалов, используя свои учебные навыки, при этом принимая ответственность за свое обучение и становясь более автономными, самостоятельными.

Интернет предлагает различные технологии, которые могут быть эффективно встроены в учебный процесс.

Например, скайп сейчас используется в формальной и неформальной обстановке для преподавания и изучения языка. Преподаватели интегрируют скайп в свой курс в структурированной форме в составе смешанного обучения. Удобство изучения языка на расстоянии из дома или другого местоположения, доступ к преподавателям-носителям языка стали причиной попу-

лярности этой технологии. Преподаватели взаимодействуют с обучающимися online, на занятие могут приглашаться носители языка, при этом раздвигаются границы классной комнаты, успешно преодолеваются языковые и дистанционные барьеры. Студенты могут расширить свои социокультурные знания, общаясь со сверстниками из других стран, знакомиться с современным английским языком, его разновидностями и акцентами. Скайп дает хорошую практику аудирования. Это особенно ценно, когда непросто в реальной жизни найти носителей языка в качестве языковых партнеров. Скайп используется для так называемого тандемного изучения языка, когда преподаватель проводит занятие с одним студентом или с целой группой. Студенты получают практику аутентичного общения и обратную связь, позволяющую оценить их прогресс в освоении языка. Эта технология дает возможность проводить видеоконференции, вебинары, собрания online, в целом создается так называемая виртуальная классная комната, где online компонент используется для подкрепления и отработки того, что было изучено на традиционном занятии, моделирования рабочих ситуаций и пр. Тем не менее, необходимо помнить, что скайп, несмотря на свой потенциал, не может автоматически стимулировать изучение языка. Как любая другая технология – это просто инструмент, использование которого должно быть педагогически обосновано, чтобы представлять ценность для освоения языка. Преподавателю необходимо продумать методику его эффективного использования – давать студентам специальные задания, они должны вести журнал занятий, делать записи в их процессе и пр.

Другими примерами инструментов, которые делают преподавание языка более современным и мотивирующим для студентов, поскольку здесь они могут проявить свои навыки владения новыми технологиями, являются платформы Web 2.0, wiki и подкасты. В центре Web 2.0 находится блог (blog от web log) – инструмент, идеально подходящий для целей изучения языка. Это online журнал, используемый преподавателями для публикации информации о курсе, ссылок на ресурсы и пр. и адресованный студентам и другим заинтересованным лицам. Здесь студенты могут размещать свои письменные работы, проекты, делиться информацией и т.д.

Wiki (термин произошел от гавайского слова для 'quick') – еще одна популярная сегодня платформа, применяемая в обучающем процессе. Она подобна блогу в том, что позволяет осуществить быструю и легкую публикацию материалов, но при этом обладает более гибкой структурой, может легко создаваться и редактироваться многочисленными пользователями, не обладающими специальными навыками веб-дизайна. Wiki хорошо подходит для проектной работы, в то время как блог лучше использовать для регистрации текущей информации об аудиторной работе.

Подкасты (podcast от сочетания слов iPod и broadcast) представляют собой аудио-и видеофайлы, передаваемые через интернет. Они могут загружаться и прослушиваться на компьютере или мобильном устройстве, дают

возможность практиковаться в аудировании и просмотре аутентичных материалов.

Реализация инновационного подхода к преподаванию иностранного языка базируется на ряде взаимосвязанных принципов, которые могут показаться не столь революционными по своей природе, однако именно они сейчас приобретают особенную актуальность. Прежде всего, в обучении, носящем коммуникативную направленность, реализуется *принцип конструктивизма*, предполагающий, в противовес пассивному получению информации, активное вовлечение обучающихся в процесс получения и осмысления знаний, ответственность за качество своего образования. Это помогает студентам осуществить конструктивный подход к своему обучению, достичь коммуникативной компетентности, овладеть навыками критического мышления, анализа и синтеза информации, решения поставленных задач.

Необходимо анализировать потребности обучающихся в плане их подготовки к будущей профессиональной деятельности, в центре обучающего процесса находится студент, который более активно вовлекается в него при использовании современных технологий, чем это происходит с помощью традиционных директивных методов преподавания. При этом педагогика становится все более *личностно-ориентированной* (student-centred) – это еще один актуальный принцип преподавания.

Умело интегрируя современные технологии в процесс обучения, преподаватель дает студентам доступ к аутентичным языковым ресурсам, на базе которых формируются их умения и навыки как будущих специалистов. Многие преподаватели используют в своих курсах те же инструменты, которые студенты впоследствии будут использовать в своей профессии – текстовый редактор, электронную почту, интернет как источник аутентичных материалов и место аутентичной коммуникации, платформы виртуальных конференций, моделирующее программное обеспечение, мобильные технологии и пр.

Использование современных технологий позволяет студентам быть более автономными, независимыми в процессе овладения языком, а это один из навыков, который необходим студентам как будущим специалистам.

Принцип автономности хорошо встраивается в конструктивистскую теорию обучения в том, что новые технологии дают студентам инструменты для самостоятельного обучения, предоставляя материал, соответствующий их уровню владения языком. Этот материал может обрабатываться в удобном темпе, не обращаясь к преподавателю. Интернет со своей структурой гиперссылок позволяет выбрать нужную информацию и направление поиска. Так студенты приобретают и совершенствуют столь необходимый им навык самостоятельной работы. Тем не менее, автономность развивается постепенно и только при должной поддержке, руководстве и контроле со стороны преподавателя.

В целом, не следует упускать из виду того, что современные технологии

сами по себе вряд ли придадут учебному процессу необходимую эффективность, нельзя недооценивать преимущество человеческого контакта и взаимодействия, которое дает традиционное обучение в классе. Без руководства преподавателя только самые мотивированные и, возможно, имеющие высокий уровень владения языком студенты смогут эффективно использовать доступные ресурсы для улучшения своих языковых навыков. При этом многие обучающиеся, которые нуждаются в дополнительной практике, могут не знать, как воспользоваться предлагаемыми ресурсами, они могут потеряться в бесконечном объеме информации и утратить мотивацию. Виртуозно пользуясь технологиями каждый день в развлекательных целях, обучающиеся иногда просто не имеют представления о том, как их применить для изучения языка. Поэтому, как и при традиционном обучении, взаимодействие преподавателя и студента по-прежнему велико.

Роль преподавателя-наставника очень важна в развитии навыков критической оценки вебсайтов, использовании текстов с гиперссылками и пр. Вообще, применение передовых технологий в образовательном процессе предъявляет повышенные требования как к языковой, так и к технической компетентности преподавателя. Он должен обладать необходимой квалификацией как специалист, чтобы уверенно пользоваться аутентичными языковыми ресурсами и обучать этому своих студентов. Также, внедрение новых технологий – своего рода вызов для преподавателей, особенно, немолодых. Их зачастую отпугивает то, что их студенты, ощущающие себя «цифровыми аборигенами» (digital natives), иногда (по крайней мере, на первый взгляд) оказываются гораздо лучше технически подготовленными.

В целом, подготовка преподавателей, необходимость приобретения ими должных технических знаний и получения доступа к определенным технологиям – одна из центральных проблем, с которыми сталкиваются вузы при внедрении инновационных методов обучения в образовательный процесс.

Безусловно, важно учитывать все факторы, создавая курсы с интегрированной технологией. Это, прежде всего, необходимость инвестирования в ресурсы – финансовые, человеческие, технические, временные, что является очень сложным сочетанием, однако без него нельзя сделать процесс обучения жизнеспособным. Важно продумывать пути адаптации к меняющимся функциям преподавателя и студентов, находить новые способы управления классом, где используются новые технологии, быть готовыми к оперативному решению технических проблем, которые могут возникать на занятиях.

Таким образом, многие аспекты нуждаются в учете и осмыслении для того, чтобы гарантировать последовательную и успешную интеграцию современных технологий в процесс обучения. При этом преподаватели и студенты должны воспринимать инновации как ценное дополнение к курсу, а не отступление от его реальной цели – изучения иностранного языка. Здесь важен взвешенный прагматический подход к выбору средств обучения и их сочетанию. Эффективность применения новых технологий не должна вызы-

вать сомнений, они действительно должны помогать обучаться лучше и быстрее.

На основе сказанного выше можно сделать вывод, что роль цифровых средств при изучении иностранного языка в последние годы существенно растет по мере того, как технологии эволюционируют и проникают в повседневную жизнь и профессиональную сферу. Преподавание иностранного языка в вузе нуждается в интенсивной технологической поддержке, только интеграция инновационных методов в повседневный образовательный процесс позволит сформировать грамотных специалистов, квалификация которых сможет удовлетворить высокие запросы их профессиональной сферы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Garrett N. Computer Assisted Language Learning Trends and Issues Revisited: Integrating Innovation / N. Garrett // The Modern Language Journal. 2009. – URL: <http://online.library.wiley.com/doi/10.1111/j.1540-4781.2009.00972.x/>
2. Gee J. Language and Learning in the Digital Age / J. Gee, R. Hayes. – L.: Routledge, 2011. – P.5.
3. Levy M. Technologies in Use for Second Language Learning [Электронный ресурс] / M. Levy. The Modern language journal. 2009. – URL: <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/j.1540-4781.2009.00972.x/>,
4. Innovations in Learning Technologies for English Language Teaching [Электронный ресурс] / G. Motteram (ed.). British Council. – L., 2013. – URL: http://englishagenda.britishcouncil.org/sites/default/files/attachments/british_council

INTEGRATION OF DIGITAL TECHNOLOGIES INTO THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES AT UNIVERSITY

V.V. Davydova

Siberian Institute of Management (branch of Russian Academy
of National Economy and Public Administration), Novosibirsk

The article studies the use of digital technologies in foreign language teaching at university. The basic principles of their application as well as the factors of their effective integration into the learning process are presented.

Key words: *foreign language teaching, digital technologies, integration, principles of application, effectiveness.*

Об авторе:

ДАВЫДОВА Валерия Викторовна – доцент кафедры иностранных языков Сибирского института управления (филиала Российской академии народного хозяйства и государственной службы); *e-mail:* valerie.davydova@gmail.com